

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Факультет иностранных языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета  
С.А. Шилова



2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Основы профессионально-ориентированного перевода**

Направление подготовки  
11.03.04 «Электроника и наноэлектроника»

Профиль подготовки  
Микро- и наноэлектроника, диагностика нано- и биомедицинских систем

Квалификация (степень) выпускника

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Саратов,  
2023

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Пыжонков С.В.		29.06.2023
	Шилова С.А.		29.06.2023
Председатель НМК	Никитина Г.А.		29.06.2023
Заведующий кафедрой	Шилова С.А.		29.06.2023
Специалист Учебного управления			

## 1. Цели освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» является формирование у студентов способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- владение навыками коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата:

Дисциплина «Основы профессионально-ориентированного перевода» (Б1.В.04) входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана в структуре ООП бакалавриата по направлению подготовки 11.03.04 «Электроника и наноэлектроника» профилю «Микро- и наноэлектроника, диагностика нано- и биомедицинских систем». Преподавание дисциплины осуществляется в 3 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Для усвоения дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» в рамках бакалавриата студентам необходимо иметь уровень иноязычной коммуникативной компетенции, соответствующий базовому уровню согласно Стандарту Среднего (полного) общего образования по иностранному языку (ИЯ) и успешно освоить предыдущую дисциплину «Иностранный язык».

## 3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	<b>1.1_Б.УК-4.</b> Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. <b>2.1_Б.УК-4.</b> Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и	Знает особенности стиля делового общения; информационно-коммуникационные технологии, используемые при поиске необходимой информации; особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции; принципы ведения устных деловых переговоров; переводческие приемы и трансформации. Умеет выбирать на



					я трудо ёмкос ть	– практи ческая подгот овка		
	<b>Профессиональная тематика</b>							
	<b>Тема 1.</b> Выдающиеся личности изучаемой науки.	<b>3</b>	1 - 4	-	8	-	4	Изучающее чтение научно-популярных статей по направлениям.
	Прямая и косвенная речь	<b>3.</b>	5	-	2	-	1	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями. Выполнение грамматических заданий.
	<b>Тема 2.</b> Основные научные школы и открытия в области изучаемой науки.	<b>3</b>	6 - 8	-	6	-	3	Просмотровое чтение статей избранной направленности.
	Сослагательное наклонение.	<b>3</b>	9	-	2	-	1	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями.
	<b>Тема 3.</b> Изучаемые дисциплины, их проблематика	<b>3</b>	10 - 11	-	4	-	2	Выборочный перевод научно-популярного текста избранной направленности.
	. Основные сферы деятельности в данной профессиональной области. Неличные формы глагола. Инфинитив	<b>3</b>	12	-	2	-	1	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями. Выполнение грамматических заданий.
	<b>Тема 4.</b> Новейшие научные исследования и	<b>3</b>	13 - 14	-	4	-	2	Выборочный перевод научно-популярного текста избранной направленности.

	достижения. Неличные формы глагола. Причастие и герундий.	3	15	-	2	-	1	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями.
	Реферирован ие и аннотировани е литературы по специальност и	3	16	-	2	-	21	Отчет о выполнении самостоятельной работы по чтению.
		3	17	-	2	-	2	<b>Итоговое лексико- грамматическое тестирование</b>
	<b>Промежуточ ная аттестация</b>	3						<b>Зачёт</b>
	<b>Всего за семестр – 72 часа</b>				<b>34</b>		<b>38</b>	
	<b>Итого за период обучения – 72 часа</b>				<b>34</b>		<b>38</b>	

### Содержание учебной дисциплины 3 семестр.

#### Профессиональная тематика

**Тема 1.** Выдающиеся личности изучаемой науки.

Прямая и косвенная речь

**Тема 2.** Основные научные школы и открытия в области изучаемой науки.

Сослагательное наклонение.

**Тема 3.** Изучаемые дисциплины, их проблематика. Основные сферы деятельности в данной профессиональной области.

Неличные формы глагола. Инфинитив

**Тема 4.** Новейшие научные исследования и достижения.

Неличные формы глагола. Причастие и герундий.

#### 5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

С целью реализации компетентного подхода при реализации программы используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие студентов учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности.

Организация обучения осуществляется в рамках лично-ориентированного обучения с использованием преимущественно принципов коммуникативного метода обучения иностранным языкам. Такой подход позволяет формировать у студентов готовность к использованию английского языка в сфере межличностного и профессионального общения с представителями разных культур с использованием английского языка.

Реализация программы предполагает использование следующих технологий, которые обеспечивают интерактивный характер обучения:

- технологии проблемного обучения;

- метод проектов: индивидуальные и групповые, краткосрочные, среднесрочные, долгосрочные, информационные исследовательские творческие, практико-ориентированные, виртуальные сетевые;
- деловые и ролевые игры;
- мозговой штурм;
- технология «Технология критического мышления».

С целью индивидуализации обучения и активизации учебной деятельности широко используются информационно-коммуникационные технологии (ИКТ).

Использование перечисленных выше технологий позволяет организовать учебный процесс в рамках личностно-ориентированного обучения.

Выбор определенной образовательной или педагогической технологии (в том числе и не указанных выше) для решения конкретных учебных задач осуществляется преподавателем в зависимости от конкретной учебной ситуации, когнитивного профиля учебной группы, специфики учебных материалов и других факторов.

### ***Адаптивные образовательные технологии, применяемые при обучении студентов с ОВЗ и инвалидностью***

При наличии в группе инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья следует использовать адаптивные технологии при обучении иностранному языку. При этом необходимо применять прежде всего личностно-ориентированный подход в обучении:

- оценивать психологическое состояние в течение всего занятия;
- выявить жизненный опыт обучаемого по изучаемой теме;
- применять дидактические материалы, позволяющие студенту использовать при выполнении заданий свой жизненный опыт;
- использовать различные варианты индивидуальной, парной и групповой работы для развития коммуникативных умений студентов;
- создать условия для формирования у студента самооценки, уверенности в своих силах;
- использовать индивидуальные творческие домашние задания;
- проводить рефлексию занятия (что узнали, что понравилось, что хотелось бы изменить и т.п.).

С этой целью можно применять следующие адаптивные технологии.

*Для студентов с ограниченным слухом:*

- использование разнообразных дидактических материалов (карточки, рисунки, письменное описание, схемы и т.п.) как помощь для понимания и решения поставленной задачи;
- использование видеоматериалов, которые дают возможность понять тему занятия и осуществить коммуникативные действия;
- использование письменных творческих заданий (написание сочинений, изложений, эссе по изучаемым темам);
- выполнение творческих заданий с учетом интересов самого обучаемого;
- выполнение письменных упражнений по грамматике;
- выполнение заданий на извлечение информации из текстов страноведческой и профессиональной направленности;
- выполнение тестовых заданий на понимание при чтении текстов;
- выполнение проектных заданий по изучаемым темам или по желанию.

*Для студентов с ограниченным зрением:*

- использование фильмов по страноведению с целью восприятия на слух даваемой в них информации для последующего ее обсуждения;
- использование аудиоматериалов по изучаемым темам, имеющимся на кафедре;

- индивидуальное общение с преподавателем по изучаемому материалу;
- творческие задания по изучаемым темам или по личному желанию с учетом интересов обучаемого.

**6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

В учебном процессе дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» предусмотрены следующие виды самостоятельной работы:

1. Выполнение домашнего задания, под которым подразумевается самостоятельная учебная деятельность студентов, направленная на закрепление материала, изученного на аудиторных занятиях, повторение пройденного и выполнение заданий необходимых для организации учебной работы под руководством преподавателя (предварительное чтение текстов, повторение лексики, выполнение грамматических упражнений, устный и письменный перевод и т.д.). Контроль над выполнением осуществляется во время аудиторных занятий в результате фронтальных и выборочных опросов.
2. Развитие рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование) через чтение литературы на английском языке, просмотр видео-материалов, прослушивание аудио-материалов (по выбору преподавателя и студента). Контроль над выполнением осуществляется за счет оценки подготовленного отчета о проделанной самостоятельной работе.

Фонд оценочных средств дисциплины включает в себя: перевод научного текста, составление глоссария, выполнение письменной работы (составление аннотации), Изучающее чтение научных статей по направлениям, учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями, выполнение грамматических заданий, просмотровое чтение статей избранной направленности, выборочный перевод научного текста избранной направленности, выполнение грамматических заданий, отчет о выполнении самостоятельной работы по чтению.

Фонд оценочных средств дисциплины приведён в приложении 1.

**7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС**

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8
	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
3	-	-	30	30	-	20	20	100

**Программа оценивания учебной деятельности студента**

**3 семестр**

**Лекции**

Не предусмотрены

**Лабораторные занятия**

Не предусмотрены

### **Практические занятия**

Посещаемость, активное участие в практическом занятии по всем видам языковой и речевой деятельности, правильность выполнения заданий (от 0 до 30 баллов).

### **Самостоятельная работа**

Выполнение переводов, лексико-грамматических упражнений, работа со словарями, учебниками и пособиями, электронными ресурсами (от 0 до 30 баллов). Оценивается адекватность перевода, наличие терминологического словаря; количество правильных ответов в лексико-грамматических упражнениях; поиск дополнительной информации в электронных ресурсах.

### **Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено

### **Другие виды учебной деятельности**

Чтение литературы на английском языке, просмотр видеоматериалов, прослушивание аудиоматериалов (по выбору преподавателя и студента), выполнение проекта, отчёты по пропущенным занятиям, выполнение контрольной работы (от 0 до 20 баллов).

На II курсе и последующем рекомендуется использовать оригинальные тексты на английском из статей, монографий и хрестоматий по специальности, полнотекстовые англоязычные Интернет-ресурсы ЗНБ СГУ, официальные сайты международных организаций. Объем текста для студентов II и последующих курсов 35-40 страниц (1 страница текста равна 2500-2800 знаков).

Участие в мероприятиях, связанных с изучением английского языка (англоязычных круглых столах, конференциях, олимпиадах, конкурсах перевода).

Оценивание **проекта** проходит по следующим показателям:

1. Лексико-грамматическое оформление речи.
2. Содержание проекта.
3. Форма презентации проекта.
4. Участие в дискуссии по представленным проектам.

Участие в мероприятиях, связанных с изучением английского языка (англоязычных круглых столах, конференциях, олимпиадах, конкурсах перевода).

### **Промежуточная аттестация (зачёт) от 0 до 20 баллов.**

«зачтено» - от 11 до 20 баллов,

«не зачтено» - от 0 до 10 баллов.

Оценивается адекватность перевода, фонетическая, лексическая и грамматическая правильность речи.

### **Требования к зачету**

1. Письменный перевод со словарём текста научно-популярной тематики, соответствующей содержанию программы объёмом 1500-2000 знаков. Время на подготовку 40 минут.
2. Беседа с экзаменатором на английском языке по проблематике текста.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 3 семестр по дисциплине «Основы профессионально-ориентированного перевода» составляет **100** баллов.

Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Основы профессионально-ориентированного перевода» в оценку (зачет):

61 балл и более	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
меньше 61 балла	«не зачтено»

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) литература

1. Кушникова, Г.К. Electrical Power : Обучение профессионально-ориентированному чтению [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.К. Кушникова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2018 — 104 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109563>.— Загл. с экрана. ✓
2. Английский язык для академической мобильности [Текст]: учебно-методический комплекс: учебник для студентов, преподавателей и администраторов технических университетов / под ред. Т. Ю. Поляковой. - Москва: Академия, 2013. - 254, [2] с. ISBN [Б. и.]: Б. ц. [http://elibrary.sgu.ru/uch\\_lit/799.pdf](http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/799.pdf) Книга находится в электронной библиотеке учебно-методической литературы СГУ. ✓
3. Шевцова, Г.В. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.В. Шевцова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2018 — 392 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115911>. ✓

### б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. ПО Microsoft Windows Pro 7 Rus + OfficeProPlus 2007 Rus
2. [www.the-scientist.com](http://www.the-scientist.com)
3. [www.sciencedaily.com](http://www.sciencedaily.com)
4. [www.physics.about.com](http://www.physics.about.com)
5. [www.elsevier.com](http://www.elsevier.com)

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Учебно-методические материалы (учебники, учебно-методические пособия, раздаточные материалы, словари, справочная литература);
2. Компьютерный класс;
3. Аудио- и видео- техника;
4. Мультимедийный проектор;

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 11.03.04 «Электроника и наноэлектроника» профилю подготовки «Микро- и наноэлектроника, диагностика нано- и биомедицинских систем».

Автор (ы) ст. преподаватель С.В. Пыжонков

к. филос. н., доцент С.А. Шилова



Программа одобрена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации от 29.06.2023 протокол №10